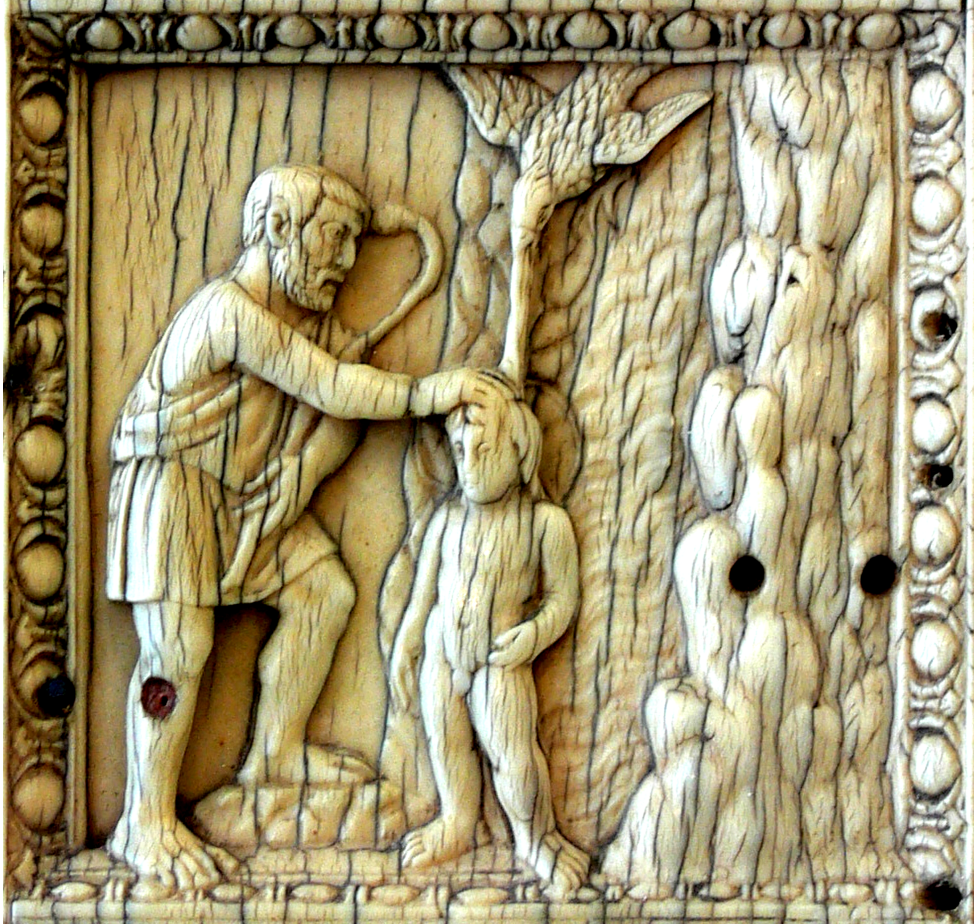


# Jesu dop



[Jesu dop i elfenben från Italien i början av 400-talet, nu i Berlin. I tidiga avbildningar av Jesu dop är Johannes mycket större än Jesus, och det har spekulerats i att det skulle kunna hänga samman med Joh, 3:30, “Han skall bli större och jag bli mindre”. Jesus är här, liksom i andra tidiga avbildningar, förhållandevis ung, välrakad och korthårig.]

söndagen den 9:e januari 2022 kl. 11:00  
i Slottskyrkan, Stockholm

# INTROITUS

*Mal 3:1; 1 Krön 29:12; Ps (88)89:20,28,29*

Adveniente Xpisto,  
stella magna visa est,  
et a Magis adoratus est:  
hodie in Iordane baptizatus est,  
quia

Efter att Kristus kommit  
syntes en stor stjärna,  
och han blev tillbedd av de vise.  
Idag döptes han i Jordan,  
ty

*Ecce advenit  
dominator Dominus,*

*se, han kommer,  
Herren och härskaren,*

Rex regum ipse regnans  
in throno patris sui,

kungars kung, själv regerande  
på sin faders tron,

*et regnum in manu eius*

*och kungadömet är i hans hand,*

Quod permanet  
nunc et in aeternum,

som han bibehåller  
nu och i evighet,

*et potestas, et imperium,*

*och makten och herraväldet.*

**tunc locutus es  
in visione sanctis tuis  
et dixisti posui adiutorium  
in potentem  
exaltavi electum  
de plebe mea**

**Du talade då  
i en vision till dina heliga  
och sade: Jag har gett hjälp  
till den mäktige,  
jag har upphöjt den utvalde  
av mitt folk,**

**et ego primogenitum  
ponam illum  
excelsum prae regibus terrae**

**och till min förstfödde  
skall jag göra honom,  
upphöjd över jordens konungar.**

**in aeternum servabo illi  
misericordiam meam  
et testamentum meum fidele ipsi**

**I evighet skall jag bevara åt honom  
min barmhärtighet  
och mitt förbund troget åt honom.**

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto  
sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in saecula saeculorum, amen.

Ära åt Fader och Son  
och Helig Ande  
som det var i begynnelsen  
och nu och alltid  
och i evigheters evighet, amen.

*Ecce advenit  
dominator Dominus:  
et regnum in manu eius,  
et potestas, et imperium.*

*Se, han kommer,  
Herren och härskaren,  
och kungadömet är i hans hand,  
och makten och herraväldet.*

[Detta är ett *introitus*, dvs det som sjungs medan man går i procession in i kyrkan. Ett *introitus* består av verserna till en psaltarpsalm, i detta fall nr **89** (på latin nr **88**), ovan skriven med fetstil. Till psaltarpsalmen hör en antifon, ett slags refräng (ovan skriven med kursiv: *Ecce advenit...*) som omger verserna. Texten till antifonen brukar vara från Bibeln, och man kan förse denna text med små kommenterande eller uttolkande inskott, *troper*, ett bruk som var populärt från tusentalet och framåt. Det är dessa troper som är skrivna med normal stil i texten på förra sidan.]

## EFTER GT

*1 Joh 5:6-8*

Hic est qui venit  
per aquam et sanguinem,  
Jesus Christus:

Han är den som kom  
genom vatten och blod,  
Jesus Kristus.

Non in aqua solum,  
sed in aqua et sanguine.

Inte i vatten bara,  
utan i vatten och blod.

Tres sunt,  
qui testimonium dant  
(*in caelo*:

Tre är det,  
som ger vittnesbörd  
(*i himlen*:

*Pater, Verbum  
et Spiritus Sanctus:  
et hi tres unum sunt.*

*Fadern, Ordet  
och Den Helige Ande,  
och dessa tre är ett.*

*Et tres sunt,  
qui testimonium dant  
in terra):*

*Och tre är det,  
som ger vittnesbörd  
på jorden):*

Spiritus, Aqua,  
et Sanguis:  
et hi tres unum sunt.

Ande, vatten,  
och blod:  
och dessa tre är ett.

[Det kursiverade avsnittet inom parentes kallas *Comma Iohanneum*, det Johanninska avsnittet, ett tillägg som inte finns med i de äldsta biblarna. En hypotes är att tillägget på 300-talet kan ha varit en fotnot som skulle ge en treenig tolkning av "ande, vatten och blod", och att den gradvis tillagts i själva texten. Avsnittet finns med i t ex King James Bible, och ibland ända in i 1900-talet. Senare tiders biblar har för det mesta tagit bort det, även om vissa argumenterat för att ha kvar det pga treenighets-tolkningen.]



## EFTER ALLELUIA

*Matt. 3:16-17; Mark. 1:10-11; Luk. 3:21-22; Joh. 1:32-34*

*In columbe  
specie*

*I en duvas  
gestalt*

Spiritus Sanctus visus est,  
Paterna vox audita est:

syntes den Helige Ande,  
den faderliga rösten hördes:

Hic est Filius meus dilectus,  
in quo mihi bene complacui.

Detta är min älskade son  
i vilken jag funnit behag.

Coeli aperti sunt super eum,  
et vox Patris intonuit:

Himlen öppnades över honom,  
och Faderns röst dånade:

Hic est Filius meus dilectus,  
in quo mihi bene complacui.

Detta är min älskade son  
i vilken jag funnit behag.

[Det är vanligt att gregorianska sånger intoneras av försångare som sjunger början av sången för att ge ton, så att alla andra sedan ska kunna haka på. Under 1100-talet gjordes utsirade och utbroderade flerstämmiga sättningar av dessa intonationer, som t ex frasen *In columbe*, "I en duvas", ovan.]

## KOMMUNION

*Gal. 3:27*

*Omnes qui in Christo  
baptizati estis,  
Christum induistis,  
alleluia.*

*Alla ni som i Kristus  
är döpta  
har iklätt er Kristus,  
alleluia.*

**Ps (88)89:20-29**

**tunc locutus es  
in visione sanctis tuis  
et dixisti posui adiutorium  
in potentem  
exaltavi electum  
de plebe mea**

**Du talade då  
i en vision till dina heliga  
och sade: Jag har gett hjälp  
till den mäktige,  
jag har upphöjt den utvalde  
av mitt folk,**

**inveni David servum meum  
in oleo sancto meo  
linui eum**

**Jag har funnit David, min tjänare;  
med min heliga olja  
har jag upprättat honom**

**manus enim mea  
auxiliabitur ei  
et brachium meum  
confirmabit eum**

**ty min hand  
har gett hjälp åt honom  
och min arm  
har stadfäst honom.**

**nihil proficiet inimicus in eo  
et filius iniquitatis  
non adponet nocere eum**

**inget skall gagna fienden hos honom  
och orättvisans son  
skall inte kunna skada honom**

*Omnes qui in Christo  
baptizati estis,  
Christum induistis,  
alleluia.*

*Alla ni som i Kristus  
är döpta  
har iklätt er Kristus,  
alleluia.*

et concidam  
 a facie ipsius  
 inimicos eius  
 et odientes eum  
 in fugam convertam

et veritas mea  
 et misericordia mea  
 cum ipso  
 et in nomine meo  
 exaltabitur cornu eius

et ponam in mari manum eius  
 et in fluminibus dexteram eius

ipse invocabit me  
 pater meus es tu  
 Deus meus  
 et susceptor salutis meae

*Omnes qui in Christo  
 baptizati estis,*

et ego primogenitum  
 ponam illum  
 excelsum prae regibus terrae

in aeternum servabo illi  
 misericordiam meam  
 et testamentum meum fidele ipsi.

**Gloria Patri et Filio...**

*Omnes qui in Christo  
 baptizati estis,*

och jag skall fälla,  
 framför hans ansikte,  
 hans fiender  
 och de som är fientliga mot honom  
 skall jag vända på flykt,

och min sanning  
 och min barmhärtighet  
 skall vara med honom  
 och i mitt namn  
 skall hans horn upphöjas,

och jag skall sätta hans hand i havet  
 och i floderna hans högra hand.

Han skall åkalla mig:  
 Du är min Fader,  
 min Gud  
 och min frälsares upprätthållare

*Alla ni som i Kristus  
 är döpta...*

och till min förstfödde  
 skall jag göra honom,  
 upphöjd över jordens konungar.

I evighet skall jag bevara åt honom  
 min barmhärtighet  
 och mitt förbund troget åt honom.

**Ära vare Fadern och Sonen...**

*Alla ni som i Kristus  
 är döpta...*

## POSTLUDIUM

Alma redemptoris mater  
que pervia celi  
porta manes et stella maris,  
succurre cadenti

Återlösarens hulda moder,  
du som himlens öppna  
port förblir, och havets stjärna,  
bispring det fallna

surgere qui curat populo  
tu que genuisti  
natura mirante tuum  
sanctum genitorem

folket som försöker resa sig,  
du som födde  
– till naturens förvåning – din  
heliga skapare,

virgo prius ac posterius  
gabrielis ab ore  
sumens illud ave  
peccatorum miserere.

jungfru innan och efter  
från Gabriels mun  
du upptog detta "Ave",  
ha förbarmande med syndare.

[En av de fyra stora Maria-antifonerna. Förutom denna, *Alma redemptoris mater* som sjungs från första advent t o m kyndelsmäss, så är de *Ave Regina coelorum* t o m påskafton, *Regina coeli* under påsktid, och *Salve Regina* under resten av året.]